

Михеева Н. А.

МГИМО МИД России  
доцент Кафедры испанского языка



## Семантические особенности глаголов в синтаксических конструкциях, используемых для описания эмоционального состояния в испанском языке

**Аннотация:** В статье рассматриваются синтаксические конструкции, служащие для описания эмоционального состояния человека в испанском языке: конструкции с *verba sentiendi*, конструкции с изменением эмпатии, каузативные конструкции. Эти конструкции имеют определенную семантическую структуру, основными компонентами которой являются глагол и предикатное имя эмоции. В статье приводятся различные классификации глаголов, употребляющихся в исследуемых синтаксических конструкциях и анализируются их семантические особенности.

**Ключевые слова:** синтаксические конструкции, *verbum sentiendi*, экзистенциальный глагол, каузативный глагол, предикатное имя эмоции.

Mijeeva Natalia A.

## Semantic peculiarities of the verbs in the syntactic constructions used to describe emotional states in Spanish

**Abstract:** This article is dedicated to investigation of the syntactic constructions describing emotional state of a person in Spanish: constructions with *verba sentiendi*, constructions with change of the empathy, causative constructions. These constructions have a determinate semantic structure which includes a predicate name of emotion and a verb. Different classifications of the verbs used in the above mentioned syntactic constructions are expounded and their semantic peculiarities are analysed in the article.

**Keywords:** syntactic constructions, *verbum sentiendi*, existential verb, causative verb, predicate name of emotion.

Mijeeva Natalia A.

## Las peculiaridades semánticas de los verbos en las construcciones sintácticas utilizadas para describir estados emocionales en el español

**Resumen:** En el artículo se analizan las construcciones sintácticas que se emplean para describir estados emocionales de una persona en el español: construcciones con *verba sentiendi*, construcciones en que cambia la empatía, construcciones causativas. Estas construcciones tienen una estructura semántica determinada cuyos componentes principales son el verbo y el nombre predicativo de la emoción. En el artículo se exponen diferentes clasificaciones de los verbos que se emplean en las construcciones sintácticas antes citadas y se analizan sus peculiaridades semánticas

**Palabras clave:** construcciones sintácticas, *verbum sentiendi*, verbo existencial, verbo causativo, nombre predicativo de la emoción.

Современный испанский язык располагает огромным количеством различных синтаксических конструкций, используемых для описания эмоциональных состояний (ЭС) и эмоциональных отношений (ЭО).

В данной работе рассматриваются расчлененные группы, содержащие глагол и предикатное имя, обозначающее ЭС или ЭО. Объектом анализа являются глаголы, сочетающиеся с предикатными именами эмоции в синтаксических конструкциях, их виды, классификация и семантические особенности. Материалом исследования послужили литературные произведения испанских авторов и «Словарь сочетаемости современного испанского языка». К рассматриваемым синтаксическим конструкциям относятся:

- 1) конструкции, включающие в себя глаголы, выражающие чувства (*verba sentiendi*), например, *sentir, experimentar, tener* (ощущать, испытывать, чувствовать): *sentir miedo, experimentar horror, tener admiración*, etc;
- 2) конструкции с изменением эмпатии, в которых используются такие глаголы, как *invadir, apoderarse, llenar* (охватывать, овладевать, наполнять): *le invade la tristeza, la rabia se apodera de ti, la felicidad te llena*, etc;
- 3) конструкции с каузативными глаголами типа *producir, dar, causar* (вызывать, внушать): *producir alegría, dar miedo, causar enfado*.

Рассмотрим семантическую структуру этих трех видов конструкций, а также семантические особенности глаголов, которые в них употребляются.

1. Синтаксические конструкции, включающие в себя глаголы, выражающие чувства (*verba sentiendi*), имеют следующую семантическую структуру: субъект эмоции (Э), *verbum sentiendi*, предикатное имя эмоции (Э), объект эмоции (Э) (если эмоция – эмоциональное отношение), причина эмоции (Э). Например: Tía Leo sentía un gran orgullo por sus rosas, llamadas Princesa China, Reina Rubí y Blancanieves [1, p. 27]. – Tía Leo (субъект Э) sentía (*verbum sentiendi*) un gran orgullo (ЭО) por sus rosas (причина Э).

El señor Puig siente una gran simpatía hacia Nicanor [2, p. 43]. – El señor Puig (субъект Э) siente (*verbum sentiendi*) una gran simpatía (ЭО) hacia Nicanor (объект Э).

Конструкции с *verba sentiendi* с полной структурой, т. е. включающей все актанты, в испанском языке встречается редко по причине своей громоздкости.

Ядром этих конструкций являются глаголы, выражающие чувства, которые сочетаются с предикатным именем Э. Наиболее употребительные глаголы *sentir, tener, experimentar* (ощущать, испытывать, чувствовать) в своей семантической структуре не имеют положительной или отрицательной оценки и могут употребляться с любыми предикатами Э: – A ti no puedo mentirte: muchas veces *siento nostalgia* [3, p. 66].

Serafín tenía miedo, un miedo extraño e invencible como no había tenido nunca [4, p.18].

– Comprendo a los suicidas – continuó Juan –. Tienen que experimentar hasta *la angustia*, ese deseo de destruirse, y tienen que *experimentar lo como placer* y como justicia [3, p. 82].

В синтаксических конструкциях с *verba sentiendi* используются также другие глаголы, сочетающиеся с предикатами, обозначающими как положительные, так и отрицательные ЭС или ЭО, например, (*re)vivir, llevar(se), profesar, tomar* (переживать, испытывать, ощущать, чувствовать): Los terrores que reviviría a veces en pesadillas recurrentes [5, p. 234].

– Estupendo. ¡Tu madre se va a llevar un alegrón [2, p.120]!

Ella no lo haría nunca, no por encubrir al golfete, sino por no causarle un dolor a la señora a quien iba, poco a poco, profesando gran afecto [2, p. 98].

Cuánto daría yo porque fuera nuestro. Le estoy tomando cariño... [2, p.71].

Глаголы *disfrutar* и *gozar* (наслаждаться) включают в свою семантическую структуру положительную оценку, поэтому, как правило, сочетаются с предикатами, обозначающими положительные эмоции: Para disfrutar el placer, él necesitaba que el amor lo excitara, y allí no existía excitación de ninguna clase [2, p.102].

Porque mi hijo lo tengo puesto dentro de mi corazón y al saber que estás bien tu madre goza de alegría... [2, p.57].

Глаголы *sufrir, padecer, soportar* (испытывать, терпеть, переносить, выносить) несут в своей семантике отрицательную оценку, поэтому они обычно сочетаются с предикатами, обозначающими отрицательные эмоции: Y cuando Ana, vencida, esperaba como único premio a la cesión de su voluntad el contento del hombre, sufrió una gran decepción [6, p. 304].

*Volví a padecer una sensación de celos retrospectivos, los mismos celos ilegítimos que me asaltaron en la Madonna dell'Orto cuando Gabetti le comunicó a Chiara el asesinato de Fabio Valenzin [7, p.108].*

Ella no podía soportar sola aquella *desesperación* [2, p. 46].

Глаголы *guardar* (таить), *pasar* (испытывать) хотя и являются нейтральными по значению, употребляются с предикатами, обозначающими отрицательные эмоции: — No creas que te *guardo rencor* [3, p. 202].

Polizón no quiere comer. Está muy pálido, lleno de sudor y tiene fiebre. Ayer tarde, empezó a soñar en voz alta, y pasé mucho *miedo* [1, p. 84].

2. В испанском языке широко распространены конструкции с изменением эмпатии, которые употребляются метафорически для описания ЭС и ЭО. В этих конструкциях логический субъект эмоции выступает в позиции прямого или косвенного дополнения, а предикат ЭС или ЭО встает в позицию подлежащего. «Эти конструкции свидетельствуют о пассивности субъекта эмоции: не он испытывает эмоцию, но эмоция приходит к нему, завладевает им, захлестывает, переполняет его. В этих конструкциях изменена эмпатия, “точка зрения” на ситуацию» [8, с.142].

Семантическую структуру конструкций с изменением эмпатии можно представить как: эмоция в позиции синтаксического субъекта, экзистенциальный глагол, субъект Э в синтаксической позиции объекта, причина Э: A Marisa le invadió una gran tristeza por Juan [2, p.19]. — Marisa (субъект Э) invadió (глагол [Exist]) с семой начинательности) tristeza (предикат Э, обозначающий ЭС) por Juan (причина Э).

Как и в предыдущих конструкциях основными компонентами конструкций с изменением эмпатии являются глаголы, которые в каждом случае имеют свои семантические особенности, и предикатное имя, обозначающее положительные и отрицательные ЭС или ЭО.

В конструкциях с изменением эмпатии *verba sentiendo* типа *чувствовать* заменяются экзистенциальными глаголами, включающими в себя сему [Exist], которая часто сочетается с каким-либо маркером начинательности, финитности или интенсификации/деинтенсификации, с некоторыми метафорическими оттенками [8, с.143]. В анализируемых конструкциях логический субъект эмоции занимает позицию прямого или косвенного дополнения и может иметь целостное представление, так как эмоции всецело овладевают человеком, или быть расщепленным. Несмотря на изначальную посылку, что субъект Э — одушевленное лицо, он может быть выражен метонимически, т. е. названием части тела, традиционно считающейся вместилищем чувств — душа, тело, сердце и т.п.: *Siento como si, en cierta manera, esta determinación nuestra hiciera nacer en el corazón de la gente, no el melancólico sentimiento de una frustración, sino el de un aplazamiento* [7, p.14].

В испанском языке существует большое количество экзистенциальных глаголов, которые употребляются в сочетании с предикатными именами Э в исследуемых синтаксических конструкциях. Эти глаголы имеют свои особенности и оттенки. Некоторые из них характеризуются как аспектуальные, «поскольку указывают на фазу процесса и различаются в зависимости от той фазы, которую обозначают» [9, p. 406], другие описывают интенсификацию эмоции, но все они, сочетаясь с именами Э, употребляются метафорически. Принимая во внимание данные характеристики глаголов, их можно классифицировать следующим образом: глаголы, обладающие фазисными характеристиками начинательности, глаголы, обладающие фазисными характеристиками финитности, интенсифицирующие, деинтенсифицирующие глаголы, глаголы, не обладающие фазисными характеристиками начинательности или финитности, которые описывают характер протекания эмоций.

1. Глаголы, обладающие фазисными характеристиками начинательности, которые, сочетаясь с предикатами Э, употребляются метафорически и передают идею появления эмоции у субъекта Э. В некоторых случаях её появление может быть внезапным, неожиданным, резким, тогда эмоция представляется как живое существо, человек или животное, которое нападает на другое живое существо, атакует его, завладевает им. Наиболее употребительными глаголами данного вида являются *invadir, asaltar, acometer, embargar, coger, apoderarse, aprisionar, poseer, dominar* (хватывать, овладевать, захлестывать, нахлынуть, накатывать): *Bonnie se acerca a él y le dice que le ama, se lo dice con esa desesperación aplacada que le invade en instantes así* [5, p. 256].

*Aprendí y desasosiego* fueron las sensaciones que me *asaltaron* cuando empujé la puerta de mi cuarto... [7, p. 257].

Contó y contó, al principio entrecortada por ese *espanto* que nos *acomete* cuando rememoramos una pesadilla reciente... [7, p. 245].

¡Le habían matado delante de él y no había hecho nada! La impotencia, la *rabia* y la *desesperación* le *embargaron* [2, p.122].

Después que bebí sentéme en una peña, y en el mismo instante *cogióme* la singular *zozobra* que me anuncia siempre la influencia del ángel del mal [4, p. 42].

Al oír pronunciar a Marisa el nombre de su rival, se le olvidaron su educación, sus principios y, de nuevo los *celos* se *apoderaron* de él [2, p. 34].

Respiró profundamente varias veces intentando deshacerse de la angustia que le *aprisionaba*... [2, p.75].

...me *poseyó* un *miedo* casi cósmico, pero comprobé que ese miedo era el mejor revulsivo contra las tristezas sentimentales... [7, p. 249].

...sino de la *pasión* que acabó *dominando* a su segundo marido [5, p. 236].

Как показывают примеры субъект Э пассивен, т. е. не он испытывает эмоцию, а она приходит к нему извне и завладевает им, захлестывает его часто в агрессивной и неконтролируемой форме.

Идею появления эмоции у субъекта также передают глаголы *entrar*, *llegar*, *internarse*, *instalarse* (проникать, накатывать, вселяться) и в этом случае оно не столь агрессивное: La luz de la linterna empalidecía. Le entró miedo de que la pila se agotase, de quedar a oscuras [3, p. 399].

Luego, con los años, cuando se mete uno en la cama, llegan en avalancha las desazones y los cargos de conciencia [7, p.109].

Nos dejó a solas con el cuadro de Giorgione, a solas también con una desazón que se iba internando en nuestra carne y se instalaba en la médula de los huesos [7, p. 215].

Эмоция также может появляться, рождаться, пробуждаться внутри субъекта Э: Sintió, asustada, que había nacido en ella un profundo desprecio hacia la sumisión de su madre [6, p. 56].

Las enigmáticas palabras del desconocido no pareciesen del todo claras al hermano lego, en quien ya comenzaba la curiosidad a despertarse [10, p. 85].

Иногда человек пытается бороться с эмоцией в своем внутреннем мире, но эмоция, как видно из примеров, побеждает в этой борьбе. Эта идея передается с помощью глаголов *ganar*, *vencer*, *abatir* (одолеть, навалиться, подкосить): De súbito una incoercible congoja la ganó, y rompió a llorar [6, p. 319].

Vi cómo los hilos de agua que resbalaban por el cristal se reflejaban en sus mejillas, como una lepra imaginaria que le derritiese la piel y se la desmenuzara, a pesar de tanta cirugía. Me venció un intolerable asco [7, p.179].

Los sustos, las alegrías, las emociones, las cóleras de este día abatirían el ánimo más esforzado y el cuerpo más vigoroso [4, p.149].

Имена эмоции, употребляясь с глаголами *llenar* (наполнять), *inundar* (наводнять, захлестнуть), *desbordarse* (переполнять), представляются как жидкая субстанция, наполняющая человека, его душу, сердце, которые представляются метафорически как сосуд эмоций, чаша: Lo que más contribuía a precipitar mi restablecimiento era la alegría inexplicable que llenaba mi alma [4, p. 306].

*La felicidad* me *inunda* y mis ojos se humedecen de la emoción [11, p.1222].

*La ira* se *desbordaba* en mí; mas viendo que era imposible escapar del poder de tan vil enemigo, acepté lo que me proponía [4, p.124].

Глагол *desbordarse* свидетельствует о том, что эмоция находится в избыточном количестве в субъекте Э, переполняет его, превышает некий предел.

Некоторые сильные негативные эмоции такие, как ярость, гнев, злость, страх, страсть могут сравниваться с огненной субстанцией или с метеорологическим, климатическим явлением, например, буря, шторм, гроза. Эти два образа часто объединяются в один, поскольку представляют собой явления природы, её разрушающую силу. В этом случае особо подчёркивается неконтролируемая сила природы, её стихийность, независимость от человеческой воли и сознания. В испанском языке эта идея метафорически передается с помощью глаголов *enardecer* (разжигать), *estallar*, *desatarse*, *desencadenarse* (вспыхнуть, разразиться, разбушеваться): Te robé para hacerte instrumento de la horrible *cólera* que me *enardece* [4, p. 225].

Entre los caballeros de la nueva y poderosa Orden y los hidalgos de la ciudad fermentó por algunos años, y *estalló* al fin, un odio profundo [10, c.44].

A causa de esta noticia se ha desatado el temor a que se reproduzcan las informaciones negativas en este sentido [11, p.731].

“La casa de Bernarda Alba”, su última y más perfecta obra, que describía *las pasiones que se desencadenan* entre varias hermanas que viven bajo la tiranía de su madre [11, p.755].

2. Глаголы, обладающие физическими характеристиками финитности которые, сочетаясь с предикатами Э, употребляются метафорически и передают идею исчезновения эмоции у субъекта Э. Эмоция также представляется как живое существо, человек или животное. В таких конструкциях могут употребляться глаголы *desaparecer, quitarse* (исчезать, уходить, проходить), *morir* (умирать): *La angustia que había sentido desapareció e intentó no darle mayor importancia por el momento* [2, p. 44].

...bramó don Cosme, a quien no se le *quitaba el enfado* por su conversación con el de Huesca [6, c.106].

*El amor nace del recuerdo, vive de la inteligencia y muere por olvido* [11, p.1328].

Имена эмоций, употребляясь с глаголами *evaporarse* (испаряться), *agotarse* (иссякать, исчерпаться) ассоциируются с жидкой субстанцией, которая исчезает, испаряется из внутреннего мира субъекта Э, из его сердца, души, которые представляются как сосуд эмоций: *Había llegado el sinvergüenza simpático y Erika sintió que toda su felicidad se evaporaba* [2, p.72].

...temen que *se haya agotado el cariño* [11, p.137].

Как и в предыдущих случаях, сочетаясь с глаголом *apagar* (гаснуть), имена эмоций уподобляются огню или свету: *Jujú sintió un golpe en el corazón. Toda la alegría se había apagado* [1, p. 46].

Эта группа глаголов включает также глагол *diluirse* (растворяться), в комбинации с которым предикаты Э представляются как некоторые материальные предметы, газы, текущие вещества и другие субстанции: ...deseaba acudir a Teresa, por cuyo pecho, en otro tiempo, se diluía mi temor a la vida [12, p.77].

В сочетании с глаголами *disiparse y desvanecerse* (развеяться, раствориться, рассеяться) имена Э ассоциируются с газообразными веществами: *La decepción y el desconcierto se disiparon cuando Chiara dijo...* [7, p. 208].

*Abrís los ojos, y vuestra terror no se desvanece* [10, p.121].

3. Интенсифицирующие глаголы, которые выражают различную степень интенсификации эмоций. Оставаясь в течение всего периода своего существования самими собой, ЭС меняют свою интенсивность, что выражается в семантике де/интенсифицирующего глагола признаком градуированности, а именно, способностью к нарастанию и ослаблению [13, p. 4]. Наиболее употребительными глаголами данной группы являются *aumentar(se), crecer, acrecentarse, afianzarse, recrudecerse, agravarse, endurecerse* (растя, крепнуть, усиливаться, обостряться): *Le contaba cómo había aumentado el amor y cómo la pasión había crecido* también a sus expensas... [12, p. 40].

Dos meses, durante los cuales había buscado en vano a aquella mujer desconocida, cuyo absurdo *amor iba creciendo* en su alma [10, p. 80].

...y supo que el último de sus vástagos había nacido cuando ella estaba sepultada y rodeada de cadáveres, este *cariño se acrecentó* [6, p. 56].

Alejada la turbación, en su interior *se afianzaba* una fría *cólera*, un *odio* inmenso, lúcido y tranquilo [14, p. 213].

Y se miró instintivamente la pechera del jersey (mis celos se recrudecieron al pensar que quizás se lo hubiese prestado Valenzin) [7, p. 85].

Poco a poco, ese *atolondramiento* inicial *fue agravándose* de vértigo: huir habría sido la solución más espontánea... [7, p. 246].

La niña iba ahora dominada por una honda *amargura*, una precoz *amargura* que *se le endurecía* y enconaba en el corazón [1, p.164].

4. Деинтенсифицирующие глаголы, которые выражают различную степень ослабления эмоций. Наиболее употребительными глаголами этой группы являются *disminuir, amortiguar, calmarse, amansarse* (уменьшаться, убывать, смягчаться, успокаиваться): ...mi fervor religioso disminuye; la vida vulgar va penetrando y se va infiltrando en mi naturaleza [15, p. 44].

Los constructores adquieren mayor confianza en las normas legales y se amortigua el “terror” hacia las posibles dilaciones para continuar las obras [11, p. 227].

Al verme en el campo libre, si *se calmó* mi *desasosiego* por los peligros que corría dentro de Roma la chica [4, p.185].

...invocabo sin cesar a la divina madre de Nuestro Señor para que por su intercesión se amansase la furia de los anglo-portugueses [4, p. 43].

5. Глаголы, не обладающие физическими характеристиками начинательности или финитности, которые описывают характер протекания эмоций. Как известно, в метафоре многие эмоции могут персонифицироваться и в этом случае им приписываются различные способности и характеристики, свойственные людям и животным. Олицетворенные эмоции способны мучить, терзать, бить, душить, т.е. причинять страдания человеку. Эту идею передают глаголы *atormentar, martirizar, atenazar, aquejar, flagelar, azotar, ahogar, sofocar* (мучить, терзать, бичевать, душить): La tragedia será espantosa para él, porque la conciencia y la vergüenza lo atormentarán [5, p.151].

lo decía incluso con remordimiento, no sé si ante la expectativa de la jubilación o porque lo *martirizase* algún *escrúpulo de conciencia* [7, p. 233].

*El miedo y la angustia la habían atenazado* constantemente y, pese a ello, tenía que ser capaz de sonreír, de parecer alegre y coqueta... [2, p.104].

*Una compasión loca, insana, me aqueja* a veces [15, p. 44].

Una mujer que no fuese Alicia, pues a su lado le *flagelaban los remordimientos* [6, p. 283].

De nuevo me *azotaron los celos* retrospectivos [7, p. 313].

No le interesaba conocer el porqué de esta *tristeza* infinita, que la *ahogaba*, desde que se despidió de Pepa Turull [6, p. 316].

— La señora inglesa ha de partir conmigo. Hazla detener — dije, dominando la intensa *cólera* que a causa de mi evidente inferioridad, me *sofocaba* [4, p.187].

Образ эмоции как когнитивного животного или существа с острыми зубами, которое борется с человеческими желаниями и чувствами реализуется в сочетаниях имени Э с глаголами *desgarrar* (разрывать, разгрызать), *devorar* (пожирать), *consumir* (поглощать), *roer* (грызть, глодать), *remorder* (кусать, грызть): Había que pasar por encima del dolor de Ana, del suyo propio, y arrancarse esta espina de los remordimientos que le desgarraban [6, p. 281].

*Mi duelo* está tan desbordado y es tan abrumador que *devora y ahoga* los demás pesares y sigue siendo el mismo [11, p. 814].

- ¿Qué proyecto?

- ... sacar del infierno a aquel infeliz réprobo, y extirpar de su alma el odio que le consumía [4, p. 224].

Podría morderla más fuerte, bajar por su cuello y de nuevo me roen corroen los celos, me sulfuro [5, p. 201].

Pese a todo lo vivido, Gómiz repetiría la experiencia. “Claro que sí. A mí no me remuerde la conciencia. Me siento muy orgulloso de la obra” [11, p.1575].

3) Семантическая структура каузативных конструкций включает в себя следующие компоненты: причина Э, каузативный глагол, предикатное имя Э (ЭС или ЭО), субъект Э, объект Э (в случае ЭО), например: El campo le produce alegría [14, p. 271]. — El campo (причина Э, каузирующая ЭС субъекта Э) le (субъект Э) produce (каузативный глагол) alegría (предикатное имя, выражающее ЭС субъекта Э).

Если имя Э обозначает ЭО, то появляется компонент, именуемый объект Э, например: El largo trato con mi raptor me habrá inspirado amor hacia éste [4, p.151], где el largo trato — причина Э, me — субъект Э, habrá inspirado — каузативный глагол, amor — ЭО, hacia éste — объект Э. В синтаксических конструкциях, обозначающих каузацию ЭС и ЭО, основными компонентами также являются глагол и предикатное имя Э.

Между конструкциями, обозначающими каузацию ЭС и ЭО, и конструкциями с *verba sentiendi* существует прямая связь. На синтаксическую конструкцию с *verba sentiendi* «навешивается» предикат CAUS - «каузировать», иначе говоря, имеет место вставление одной предикации в другую [16, с. 51]: Rosa *siente* miedo → El grito *hace sentir* miedo a Rosa = El grito *causa* miedo a Rosa. Глагол causar включает в себя элемент «каузативность» [17, с. 56] и используется для обозначения каузации ЭС. Таким образом, каузативный глагол можно рассматривать как свернутую форму конструкции *заставить+почувствовать*. Каузативная конструкция отличается от конструкций с *verba sentiendi* тем, что на последнюю накладывается модальная каузативная рамка, состоящая из субъекта каузации и компонента *заставить* [ Caus].

В испанском языке существует целый ряд каузативных глаголов, употребляющихся в сочетании с предикатными именами, обозначающими ЭС или ЭО:

1. Каузативные глаголы, сочетающиеся с предикатами эмоции, классифицируются по способности обозначать де/интенсификацию эмоции, при этом выделяются:

а) нейтральные каузативные глаголы, которые не градуируют эмоцию по шкале интенсификации и не имеют дополнительных метафорических оттенков. Среди них самыми распространенными являются глаголы *producir, dar, causar* (вызывать, внушать): *Por eso, la guerra civil le había causado una profunda angustia* [3, p. 261].

*Pero una cosa me da asco: coger al pez con la mano para sacarle el anzuelo* [6, p. 49].

*El haber nacido, por ejemplo, había sido hasta hoy una cosa que le producía vergüenza, un acontecimiento excesivo* [5, p.193].

К нейтральным каузативным глаголам также относятся *proporcionar, ocasionar, provocar, motivar, estimular* (вызывать, порождать, возбуждать, провоцировать): ...*porque mi madre ... consideraba que a los ojos de Dios proporcionaba tanta complacencia el hecho de preservar a una bestia* [7, p. 37].

*Pero los verdaderos estimulantes de su sexualidad van a ser los celos que le ocasiona el joven rival (este grato papel lo interpreto yo), y el coñac...* [5, p.79].

...*y estornudó más provocando la indignación de los nietos...* [2, p.115].

...*y como yo rápidamente me volviese y nada hallase que pudiera motivar aquel espanto, le pregunté la causa de sus terrores* [4, p. 49].

...*una de esas bellezas que estimulan la idolatría y la genuflexión nunca la piedad o cualquier otro sentimiento igualitario* [7, p.149].

б) интенсифицирующие каузативные глаголы, которые обозначают различную степень усиления эмоции. Интенсифицирующие каузативные глаголы *aumentar, acrecentar, incrementar, reforzar, intensificar, multiplicar* (увеличивать, усиливать, интенсифицировать, умножать) выражают усиление, рост ЭС и не несут в себе никаких дополнительных оттенков.: Se daba una circunstancia que contribuía a *aumentar su desazón* [14, p. 24].

*Estuvieron muy comedidos y corteses en las preguntas aclaratorias procurando no acrecentar su congoja ni herir su pudor* [6, p.150].

*Sabía que sus pesadillas incrementarían más la angustia que sentía* [2, p.75].

*En realidad, la labor de su madre no era otra que reforzar con las palabras los temores que ella se negaba a reconocer* [12, p.113].

*Además, su verruga estaba tan cercana, tan próxima y rosada, que intensificaba mi amargura* [1, p.122].

...*ella se hundía en una situación de agitada pasividad con la que devolvía, multiplicando por mil, el placer que parecía recibir de Julio* [12, p. 28].

Глаголы *agudizar, acentuar, exacerbar (re)avivar, ahondar*, помимо основного значения интенсификации, имеют дополнительные оттенки (обострять, раздувать, углублять и др.) и в большинстве случаев их значение представляет собой языковую метафору: ...*las infidelidades de una pareja son la sal y pimienta que aviva el amor apasional* [11, p. 371].

*El gallo había agudizado su ansiedad* [12, p.130].

*Las bromas de sus compañeros colaboraron aún más en acentuar su apresión* [6, p.181].

...*evitó decir una sola palabra que pudiera exacerbar la indignación de los opositores de la dictadura* [11, p. 988].

...*se le habían sumido unas ojeras que ahondaban su tristeza* [7, p. 265].

в) деинтенсифицирующие каузативные глаголы обозначают различную степень ослабления эмоций. Деинтенсифицирующий каузативный глагол *aminorar* выражает ослабление ЭС и не несет в себе других дополнительных оттенков: ...*pero el hecho no aminoró la extrañeza que me produjo escuchar de labios de mi mujer ese nombre familiar y extranjero* [2, p.104].

Глаголы *mitigar, atenuar, templar, apaciguar, aplacar, calmar, paliar, aliviar*, помимо основного значения деинтенсификации, также несут дополнительные оттенки смысла (смягчать, облегчать, умиротворять): *La inercia del optimismo la convenció de que se trataría de algún huésped desprevenido, que mitigaría su culpa y su desvalimiento* [7, p. 246].

*La angustia no atenuaba su dicha; la reforzaba más bien...* [12, p. 29].

...*ya casi nada queda en pie de aquella casa, en la que vivimos en tiempos menos destemplados, y templando nostalgias al contemplar un trozo de lienzo de pared...* [5, p.122].

*Fue también la encargada quien, una vez de regreso en la sala, se ocupó de apaciguar la inquietud de una clientela...* [5, p. 214].

*Inmediatamente se sentó a mi lado y para aplacar mi enfado me ofreció frutas de su cesto* [11, p. 260].

...*recibieron sobre sus cabezas un jarro de agua fría para calmar su euforia* [11, p. 422].

También era fácil que en la imaginación del niño apareciera otro factor, este piadoso: la consolación del

viudo, sustituir a la hermana, paliar la desesperación del marido, ocupar el lugar de la muerta [5, p.169].  
Su menuda compañía aliviaba la soledad de la larga espera [14, p. 242].

2. Отдельную группу составляют каузативные глаголы, имеющие характер языковой метафоры. В процессе метафоризации эти глаголы перенесли свою внутреннюю форму, которая имеет отношение к различным материальным сферам жизни человека и стихиям природы, на эмоциональную сферу и придали эмоциям различные стилистические оттенки. Образ эмоции как жидкого тела в испанском языке передают каузативные глаголы *infundir, instilar, imbuir, inundar de, llenar de, colmar de, sumir en, hundir en* (внушать, наполнять, погружать): Estas exclamaciones de ella colmaban de felicidad a don Fermín [6, p.193].

La sombra del suicida se posó por un instante sobre nosotros y, en vez de *infundir* nos pavor, nos preparó para una revelación alevosa [7, p.179].

También me había llevado para instilarme su *odio* y encizañarme contra Chiara... [7, p. 279]. В этом случае предикат ЭО представляется как обозначающий некую жидкую субстанцию, которую вливают маленькими дозами.

Cuando se enfurecía lograba *imbuir respeto* [5, p.115].

Los rayos del dorado sol juguetaban alegremente en el espacio, *inundando* al propio tiempo de *alegría* el corazón de un niño y una niña... [15, p. 97].

Era la primera vez que el comandante no discutía una iniciativa suya, y esto le llenó de coraje y de satisfacción [6, p. 252].

Me colmó de maligna felicidad asistir al azoramiento de Rosso... [7, p.175].

El imprevisto giro de la conversación lo sumía en un mar de confusiones (погружало его в пучину смятений) [14, p.147].

Pero Delita no vivía, y la epístola sirvió para *hundirle en el pozo de la desesperanza y el despecho* (омут отчаяния и досады) [6, p.119].

В сочетании с глаголом *inspirar* (вдыхать) предикаты ЭС и ЭО представляются, как обозначающие летучие или газообразные субстанции: Por primera vez desde que se conocían, la timidez del pianista no le *inspiraba compasión*, sino *desdén* [14, p.140].

Идею огненной субстанции передают глаголы *encender* и *suscitar* (разжигать): Eustaquia, mirándose al espejo con cierta ilusión su cara caballuna, se creía capaz de encender esos y otros amores... [2, p. 49].

...y cuyo nombre *suscita* tal *indignación* y *miedo* en todos los hogares proletarios que se le conoce por el sobrenombre de «el Hombre de la Mano de Hierro» [12, p. 25].

Образ эмоции как предмета растительного мира представлен глаголами *sembrar* и *cultivar* (севять, культивировать): ...fue la señorita Leocadia quien *sembró* en el ánimo de Juju cierta *desazón* extraña [1, p.18].

...con ese grado de sinceridad y *enconamiento* que sólo *cultivan* los ingenuos [7, p.159].

Имя эмоции ассоциируется чаще с физической материей при каузативных глаголах *inculcar, traer, poner, transmitir, meter* (внушать, передавать, вызывать): ...le parece un ultraje a todo lo que él, Camargo, le ha *inculcado: orgullo*, confianza en sí misma, capacidad de asombro [3, p. 300].

Luis se compara con el Vicario, y dice que se siente humillado. Esto *ha traído* cierta amarga *melancolía* a su corazón... [15, p.183].

Mi padre, a pesar de sus cincuenta y cinco años, está tan bien, que puede *poner envidia* a los más gallardos mozos del lugar [15, p.15].

Sólo un amor recién descubierto puede *transmitir* le esa *felicidad* tan escurridiza, tan avergonzada que ahora la envuelve como un halo [4, p. 62].

...esa historia que me contaba mi abuela para meterme un *miedo* poco duradero y teñido de broma... [1, p.70].

Имена эмоций метафорически представляются как живая материя в сочетании с глаголами *alimentar, generar, despertar* (питать, порождать, пробуждать): El Times sigue alimentando mis temores [5, p. 241].

Ahora bien, estás hablando de la parte emocional, el territorio más difícil de comprender por la ciencia, aquel que puede *generarte* un punto tal de *miedo* que te indica la inconveniencia de cruzar a pie una autopista [11, p. 326].

Este muchacho me *despierta* una *simpatía* irracional, quizá porque me recuerda al hombre que fui y albergaba la esperanza de desengaño [7, p. 374].

Таким образом, в статье была рассмотрена семантическая структура глагольных конструкций, используемых при описании ЭС и ЭО. Среди расчлененных структур данного семантического поля были проанализированы: 1) конструкции с *verba sentiendi*, 2) конструкции с изменением эмпатии, 3) каузативные конструкции. Конструкции с *verba sentiendi* соотносятся с конструкциями с изменением эмпатии почти одинаковой семантической структурой (субъект Э, причина Э, *verbum sentiendi*/экзистенциальный глагол, Э), но различаются инверсией синтаксической структуры. Каузативные конструкции соотносятся с конструкциями с *verba sentiendi* путем наложения на последние каузативной рамки «субъект каузации + компонент «заставить»».

Ядром вышеупомянутых конструкций являются глаголы в сочетании с предикатными именами Э. В работе были описаны семантические особенности различных глаголов, употребляющихся в исследуемых конструкциях.

В конструкциях с *verba sentiendi* в сочетании с предикатами, обозначающими положительные и отрицательные ЭС или ЭО, используются глаголы *sentir, experimentar, tener, (re)vivir, llevar(se), profesar, tomar*. Глаголы *disfrutar, gozar* употребляются с именами положительных эмоций, а глаголы *sufrir, padecer, soportar, guardar, pasar*, с именами отрицательных эмоций.

В конструкциях с изменением эмпатии глаголы, способные сочетаться с огромным спектром имен, обозначающих положительные и отрицательные ЭС и ЭО, можно классифицировать исходя из их аспектуальных характеристик на глаголы, обладающие фазисными характеристиками начинательности; глаголы, обладающие фазисными характеристиками финитности; на глаголы, не обладающие фазисными характеристиками; интенсифицирующие и деинтенсифицирующие глаголы; глаголы, не обладающие фазисными характеристиками, которые описывают характер протекания эмоций.

В каузативных конструкциях глаголы по способности обозначать де/интенсификацию эмоции можно подразделить на нейтральные, интенсифицирующие каузативные глаголы, деинтенсифицирующие каузативные глаголы, каузативные глаголы, имеющие характер языковой метафоры. Каузативные глаголы также обладают способностью сочетаться с самыми различными предикатами Э.

В исследуемых конструкциях эмоция может представляться как живое существо, человек, который нападает на субъект Э, завладевает им, мучает, терзает, бьет, душит его, причиняет ему страдания; или животное, которое грызет, пожирает, разрывает, кусает субъект Э.

Эмоция также может появляться, рождаться, пробуждаться, исчезать, испаряться, гаснуть, растворяться внутри субъекта Э, может усиливаться, ослабляться в субъекте Э, представляться как жидкая, газообразная или огненная субстанция, наполняющая субъект Э. Эмоция часто уподобляется явлениям природы, растительному миру, живой или неживой материи. Таким образом, субъект Э, описывая свое эмоциональное состояние, реализует свои представления об эмоциях в языке через метафоризацию предикатов, обозначающих предметы и явления реального мира, который его окружает. Субъект Э, сравнивая эмоции с явлениям природы, с животными, с неживой материей, подчеркивает их стихийность, неконтролируемость, свою зависимость от них.

Используя разные конструкции для описания своего ЭС, субъект Э меняет ракурс, точку зрения на ситуацию и передает самые тонкие нюансы своих эмоциональных переживаний.

Человек всегда стремится найти адекватные языковые средства описания своего эмоционального состояния. Наличие такого разнообразия глаголов с различной семантикой, используемых для описания ЭС и ЭО, и создание огромного количества образов мира эмоций с их помощью является результатом богатой духовной и эмоциональной жизни человека, которая находит свое непосредственное отражение в языке.

## Литература

1. Matute A. M. Cosas sin nombre. – Moscú: Raduga, 2001. 208 p.
2. Tellado C. No sé quién soy. – Madrid: EDIMUNDO, 1994. 125 p.
3. Torrente Ballester G. Los gozos y las sombras. 3. La Pascua triste. – Madrid: Alianza Editorial, 1999. 500 p.
4. Pérez Galdós B. La Batalla de los Arapiles. – La Habana: Editorial de Artey Literatura, 1976. 394 p.
5. Ríos J. Amores que atan. – Barcelona: Editorial Seix Barral, 2000. 267 p.

6. *Luca de Tena T.* La mujer de otro. Barcelona: Editorial Planeta, 1963. 393 p.
7. *Prada J. M. De.* La tempestad. — Barcelona: Planeta, 1997. 413 p.
8. *Петрова Г. В.* Семантико-сintаксическая структура глагольных групп с предикативным именем, обозначающим эмоцию / Отв. ред. Л. Г. Кашкуревич // Филологические науки в МГИМО: Сборник научных трудов / Отв. ред. Кашкуревич Л. Г. — М.: МГИМО (У) МИД России, 2004. №17 (32). С. 142–152.
9. *García-Miguel, José M.* Verbos aspectuales en español. La interacción de significado verbal y significado construccional. URL: <http://weba575.webs.uvigo.es/jmgm/public/VAsp.pdf>
10. *Bequer G. A.* Leyendas. — Moscú: Ráduga, 2002. 240 p.
11. *Bosque Muñoz I.* REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo. — Madrid: Ediciones SM, 2004. 1839 p.
12. *Millás J. J.* El desorden de tu nombre. — Barcelona: Ediciones Destino, 1991. 195 p.
13. *Bolinger D.* Degree words. — The Hague — Paris: Mounton, 1972. 324 p.
14. *Pérez-Reverte A.* El maestro de esgrima. — Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, 1999. 275 p.
15. *Valera J. Pepita Jiménez.* — CEE: PML Ediciones, 1994. 189 p.
16. *Куликов Л.И.* Типология каузативных конструкций в современных синтаксических теориях // Знак. Сборник статей по лингвистике, семиотике и поэтике памяти А. И. Журинского. — М.: Русский учебный центр, 1994. С. 48–60.
17. *Вольф Е. М.* Эмоциональные состояния и их представления в языке // Логический анализ языка. Проблемы интенсиональных и прагматических контекстов. — М.: Наука, 1989. С. 55–75.